Arch Cardiol Mex 2009;**79(2)**:83-84

Archivos
de Cardiología
de México

www.elsevier.com.mx

EDITORIAL

Importancia de la colaboración entre revistas cardiovasculares iberoamericanas y europeas

Collaboration strategies for Iberoamerican and European cardiovascular journals

Recibido el 26 de mayo de 2009; aceptado el 26 de mayo de 2009.

Recientemente, el Dr. Fernando Alfonso, Editor Jefe de la *Revista Española de Cardiología*, convocó a la Primera Reunión de Editores de Revistas Cardiovasculares de Iberoamérica. La reunión se llevó a cabo en forma simultánea con las actividades del pasado Congreso del Colegio Americano de Cardiología realizado en la ciudad de Orlando, en Florida, Estados Unidos de América (EUA). El éxito fue rotundo ya que se contó con la asistencia de la mayoría de dichos editores, cada uno de los cuales presentó la situación actual y retos a los que se enfrentan en su labor diaria. Nos pudimos percatar de que, aunque existen particularidades, en términos generales compartimos objetivos, problemas y retos comunes.

Dentro de éstos destaca que todas nuestras publicaciones periódicas pretenden mantenerse como un medio de difusión para la comunidad médica de su país, al mismo tiempo que se pretende incrementar el "impacto" de sus publicaciones a escala internacional. Estos objetivos se ven influidos en nuestro caso por el hecho de ser revistas que se publican en lenguas latinas (español, portugués) cuando desde hace mucho tiempo el idioma universal de la medicina es el inglés. Se plantea entonces la pregunta que ronda desde hace mucho para la mayoría de las revistas médicas que no se publican en idioma inglés: ¿es momento de cambiar y convertir nuestras revistas completamente a ese idioma? Por ende, existen dos posturas a este respecto: mantener la publicación en el idioma original del país o convertirla al inglés. Ambas tienen defensores y detractores, ambos grupos con muy buenos argumentos. Sin embargo, la *Revista Española de Cardiología* es un ejemplo de que existe una "tercera vía". Ellos han apostado por mantener la publicación impresa en idioma español, al mismo tiempo que traducen todos los artículos al idioma inglés y los ofrecen gratuitamente a través de internet. Esta estrategia les ha servido para posicionarse como la revista cardiológica en idioma español con mayor factor de impacto en la actualidad. La ventaja de este "abordaje" es que se cumple con la difusión de investigación científica entre la comunidad médica nacional, al mismo tiempo que se incrementa su visibilidad en el ámbito internacional. Una ventaja menos obvia, pero tal vez más importante, es que, al mantener la recepción de trabajos en español, se incentiva a la comunidad médica a mantener el uso de un idioma que, además de hermoso, representa a una gran parte de la población mundial.

En el caso de *Archivos de Cardiología de México*, desde hace varios años se tomó la decisión de que la revista se publique originalmente en español, pero con la aceptación de manuscritos en inglés. Esta estrategia es definitivamente útil ya que permite al autor decidir a qué tipo de "público" dirige su esfuerzo. Sin embargo, para que la misma fructifique plenamente, debe de ir acompañada de la traducción al inglés de todos los artículos. Este es uno de los mayores retos que enfrenta actualmente *Archivos* y en el cual ya se está trabajando. Mientras tanto, exhortamos a todos nuestros autores a tomar libremente su decisión: enviar su manuscrito en español o en inglés, tomando en consideración lo antes expuesto y, por supuesto, sus propias convicciones, ideas, creencias y demás razones o motivos que nos hacen seres humanos libres.

En el mismo tenor, se publica en este número un manuscrito del Grupo de Trabajo de la Sociedad Europea de Cardiología donde se pone de manifiesto, en forma por demás clara y elocuente, la necesidad de colaboración

1405-9940/$ - see front matter © 2009 Instituto Nacional de Cardiología Ignacio Chávez. Publicado por Elsevier México. Todos los derechos reservados.

entre las diferentes revistas europeas y aquellas que, como *Archivos de Cardiología de México*, pertenecen a Sociedades afiliadas a la Sociedad Europea de Cardiología.

El análisis cuidadoso de este trabajo permite ver la importancia de la internet, ya sea a través de los denominados "sitios web" o "portales", de la comunicación electrónica eficiente o de la necesidad de "exposición" en la red. Además, se exponen los principios éticos que afectan a la publicación de manuscritos científicos en la actualidad, incluyendo lo relativo a los denominados "conflictos de interés". *Archivos de Cardiología de México* considera que esta publicación es de interés no solamente para el personal que labora arduamente en la construcción de revistas médicas (Editores y Co-Editores, entre otros), sino de todos aquellos interesados genuinamente en mejorarlas, y que, afortunadamente, aún son muchos. Ojalá que esta lectura los motive a continuar colaborando con *Archivos* como lo han hecho hasta ahora para hacer de nuestra revista un mejor foro. Las puertas están abiertas.

Dr. Manlio Fabio Márquez Murillo
Editor de Archivos de Cardiología de México